

Kulturbrücke: Russisch und Deutsch

Sprichst du zwei Sprachen: Deutsch und Russisch?

Dann dieser Wettbewerb ist für dich!

Die Wettbewerbsteilnehmer übersetzen Texte und fertigen Bücher an.

Der Wettbewerb findet in zwei Runden statt:

1. Übersetzungswettbewerb - die Kulturbrücke entlang
2. Das Buch in zwei Sprachen mit eigenen Händen

Alle Teilnehmer bekommen die Teilnehmerurkunden per Mail. Die Gewinner bekommen die Urkunden, sowie Preise und Gutscheine von der Organisatoren und Partnern des Wettbewerbs.

Wettbewerbsrunde: "Übersetzungswettbewerb - die Kulturbrücke entlang"

Diese Wettbewerbsrunde findet bei der Unterstützung vom Literaturportal "Papmambook" ONLINE statt.

Regeln

- An dieser Runde können alle Schulkinder teilnehmen, die auf beiden Sprachen lesen und schreiben können.
- Im Laufe des Wettbewerbs wird ein Text vom Russischen ins Deutsche übersetzt.
- Es gibt drei Levels nach der Textschwierigkeit:
 - 1) Das Brückelein – der erste Level (Мостик)
 - 2) Die Brücke – der zweite Level (Мосток)
 - 3) Die große Brücke – der dritte Level (Мост)
- Die Übersetzungen sollten von Kindern selbst gemacht werden.
- Es können nur die Texte übersetzt werden, die auf der Seite www.papmambook.de unter den Rubriken "Das Brückelein", "Die Brücke", "Die große Brücke" stehen. Für die Übersetzung wurden die Texte der modernen russischsprachigen Schriftsteller ausgesucht.
- Die Anzahl der übersetzten Zeichen darf nicht weniger als 1000 sein. Wenn Texte zu kurz sind, sollte man mehr als einen Text für die Übersetzung nehmen.

Teilnahmeverlauf

- **Jeder Teilnehmer sollte sich auf www.papmambook.ru registrieren**, sein Alter angeben und sein Foto hinzufügen (auf Wunsch), sowie einen Fragebogen ausfüllen. Es ist notwendig dafür, dass die Organisatoren Teilnehmer erreichen könnten. Nach der Anmeldung werden es Login und Passwort per E-Mail zugeschickt.
Nur die Organisatoren und Jurymitglieder haben die Profile der Teilnehmer zur Verfügung (Die Jurymitglieder haben die Profile zur Verfügung nur bei Beurteilung der Übersetzungen).
- **Im Laufe von 16. bis 18. Oktober sollen die Übersetzungen von den Teilnehmern auf www.papmambook.ru hochgeladen werden. Falls ihr aus irgendeinem Grund keine Möglichkeit habt, das in dieser Zeit zu machen, schreibt uns bitte davon frühzeitig an die E-Mail-Adresse [mail\(at\)tiptopik.de](mailto:mail(at)tiptopik.de).**
- Die Juryarbeit fängt am 19.10.2017 an. Die Übersetzungen werden von jedem einzelnen Jurymitglied nach 10-Punkten Scala bewertet.

Wettbewerbsrunde "Das Buch in zwei Sprachen mit eigenen Händen"

Diese Wettbewerbsrunde findet OFF-LINE mit der Unterstützung vom Coorganisator in Deutschland Kinderzeitung "TipTopik" statt.

An dieser Wettbewerbrunde kann die ganze Familie mit Kindern teilnehmen.

Schickt bitte die kleine Vorstellung von eurem Team und Buchprojekt **an die folgende E-Mail-Adresse [mail\(at\)tiptopik.de](mailto:mail(at)tiptopik.de) bis 30.09.2017**. Bitte nennt eure Postadresse, Namen der Kinder und deren Alter. In der Antwort auf eure Mail bekommt ihr die Postadresse der Redaktion, wohin die Bücher bis 15.10.2017 geschickt werden müssen.

Jetzt kann es los gehen! Die Teilnehmer sollen die Geschichte ausdenken, in zwei Sprachen übersetzen (Deutsch-Russisch nur), das Buch gestalten. Die kurze Beschreibung, wie das Buch entstanden ist, hinzufügen, abschicken.

Die Bücher können im Laufe von 15. September bis 15. Oktober 2017 an die Postadresse von der Redaktion der Kinderzeitung "TipTopik" in Bad Hersfeld (Deutschland, Hessen) geschickt werden.

Die Juryarbeit fängt am 16.10.2017 an. Die Bücher werden nach 10-Punkten Scala bewertet.

Die besten Bücher werden bei der Preisverleihung dargestellt. Die Teilnehmer bekommen die Teilnahmeurkunde, Bücher mit den Autogrammen von den Schriftstellern, Übersetzern, Künstlern, sowie die Gutscheine für Online-Büchershops von unseren Partnern.

Auf Ihren Wunsch können die Bücher an den Autoren zurückgeschickt werden.

Die Teilnahme von einem Kind in beiden Runden ist erlaubt.

Preisverleihung

Die Ergebnisse werden **am 20.11.2017** bekanntgegeben.

Gewinner bekommen die Urkunden, sowie Preise und Gutscheine von der Organisatoren und Partnern des Wettbewerbs.

Wettbewerbsrunde: "Übersetzungswettbewerb - die Kulturbrücke entlang"

Auf jedem Level können drei Preisträger sein, die am größten Anzahl der Punkte gesammelt haben. Alle, die diese erste Plätze eingenommen haben, bekommen die Urkunden, und vom Level der Textschwierigkeit abhängig, können auch die Preise bekommen werden:

- 1) Das Brückelein – für den ersten Platz,
- 2) Die Brücke – für den ersten und für den zweiten,
- 3) Die große Brücke – für alle drei Plätze.

Wettbewerbsrunde "Das Buch in zwei Sprachen mit eigenen Händen"

Sechs Gewinner, die am größten Anzahl der Punkte gesammelt haben, bekommen die Urkunden, sowie Preise und Gutscheine von unseren Partnern.

Ab 30. September findet ihr gerne das Neueste von der Preisverleihung auf den Seiten von Organisatoren und in den Nachrichten, die per E-Mail gesendet werden.

Unter dieser E-Mail-adresse stehen wir gerne jederzeit zur Verfügung, wenn ihr uns Fragen stellen möchtet.

Rechte und Bedingungen

Alle Urheberrechte sind vorbehalten.

Zustimmung für die Übersetzung der Texte auf Russisch ist von den Autoren bekommen.

Der Teilnehmer ist verpflichtet den Vollnamen vom Autor und Textüberschrift anzugeben.

Urheberrechte der Übersetzer bleiben vorbehalten.

Die Organisatoren haben Rechte darauf, die zum Wettbewerb geschickte Übersetzungen in unterschiedlichen Medien mit oder ohne kommerziellen Zwecken zu benutzen. Den Namen der Übersetzung sowie Hinweis auf den Wettbewerb muss genannt werden.

Zusatz:

Bei Force-Majeure-Klauseln behalten die Organisatoren das Recht darauf, den Wettbewerb zu stoppen.